

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 796 junio 2017

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

第104回日本エスペラント大会へようこそ・大会組織委員会 1-2	初心者のための語尾なし単語の使い方 (54) ... 相川節子 2
楽しい作文教室 (71)	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Ksitigarbo aŭ Terfekundulo	HIROTAKA Masaaki 4
スカイブ例会について	塚本 猛 5
対訳: 私はかうして死んだ! (5)	平林 初之輔 / belmonto 6-7
書評: 『節英のすすめ 脱英語依存こそ国際化・グローバル化対応のカギ!』	渡辺 克義 8-9
Sin prezentas Siva el Barato ... Kotha Naga Siva Kumar 10	宮本 『日エス』 デジタル化について
En radio-programero mi parolis	福本 博次 11
..... Maria Lourdes MARTINEZ 12	
La Movado: 各地で年次総会・ザメンホフ感謝祭等	13
訃報: 片岡 忠さん	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題	15
関西大会分科会・並行番組のお知らせ / 委員会報告 ...	15
編集ノート	16

第104回日本エスペラント大会へようこそ

大会組織委員会

日時: 11月3日(金・祝) ~ 5日(日)

会場: 神奈川県立かながわ労働プラザ

(横浜市で、JR石川町駅から徒歩3分)

Kongresa temo:

Haveno peras, Esperanto peras

大会の内容

- ・今年の日大会は港町横浜で開催されます。大会テーマにそった講演を木村護郎クリストフさんとドイツのディーター・クレーマンさん、没後百年になるザメンホフについての講演をドイツのウルリヒ・リンスさんをお願いしています。
- ・3日午後には開会行事として式典に続いて講演、翌日からの分科会等の紹介、そして夕刻の Arta Vespero (芸術の夕べ) の出し物までを一貫した流れで行う予定です。
- ・4日と5日午前には各種の分科会を予定しています。その中にはエスペラント運動について、入門講習、中級の学習、エスペラントによる講演(外国人参加者他)、「横浜学」講演、そして公募した分科会など、多彩なものを予定しています。



- ・昨年の大会で上映した映画 Plena Rondo を再上映します。
- ・5日午後には閉会行事として、横浜にまつわるエスペラントの歌の紹介と式典を予定。
- ・大会記念品に、神奈川県のエスペラント運動史を記した日本語の本と、横浜の町の案内をするエスペラント書きの本を予定しています。
- ・期間中、エスペラントを通じて集めた外国の母国語の教科書を展示します。

費用と追加行事

- ・参加費は7月末まで6,000円。不在参加は3,000円。その他区分は本誌4月号綴込みの案内かウェブサイトをご覧ください。
- ・4日夕刻の懇親会は中華街で。先着140人までで、

6,500円です。

- 5日15時出発の大会後観光を用意しています。Aコースは鎌倉霊園で由比忠之進の墓参の後、江ノ島泊、6日に江ノ島と水族館観光、昼食後、新横浜駅までバスで、25,000円。B-1コースは横浜湾内ディナークルーズ、市内泊、6日に市内観光で日本にエスペラントを伝えたアルフォンス・ミズレルの墓参も含め、23,000円。B-2コースはディナークルーズ、当日夜解散で11,000円です。

募集と連絡先

- 研究発表会の発表者、文芸コンクールの参加者、弁論コンクール（6分間までのエスペラントによる弁論）の参加者、分科会の主催や、サロン（販売店）の主催など募集中です。

- 大会事務局は、日本エスペラント協会内。Tel 03-3203-4581、メール jek2017@jei.or.jp、ウェブサイト <http://www.jei.or.jp/press/jek2017/>。

- 郵便振替：00130-4-744162 日本エスペラント大会 A

- 行き方：①東海道新幹線利用：新横浜駅で、JR 横浜線東神奈川方面行に乗り換え、東神奈川駅で、JR 京浜東北線の磯子行ないし大船行に乗り換え、4 駅目。

- ②航空機利用：羽田空港から京急で蒲田経由横浜まで（直通列車あり）、横浜駅で JR 京浜東北線の磯子行ないし大船行に乗り換え、3 駅目。



初心者のための

語尾なし単語の使い方 (54)

相川 節子

接続詞 (6) ĝis

これも、前置詞と接続詞の両方に使われる単語です。前置詞としては時間的表現にも空間的表現にも使われるのですが、接続詞の場合は時間的表現がほとんどで、空間を表す文例は見たことがありません。

La ĉiĉerono atendis, ĝis ĉiuj karavananoj kolektiĝis.

(ガイドはツアー参加者全員が集まるまで待った)

エスペラントの大会で歌われる“La Espero”の歌詞の最後の部分にも ĝis があります。

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos
ĝis la bela sonĝo de l' homaro
por eterna ben' efektiviĝos.

「我々の勤勉な仲間たちは、平和のための活動で疲れることはないだろう。人類の美しい夢が、永遠の祝福として実現するまでは」というような意味です。

接続詞 (7) ju

ju pli (malpli) ~, des pli (malpli) ~ という文型で使われます。

Ju pli multajn laborantojn ni havos, des pli frue la laboro finiĝos.

(働き手が多ければ多いほど、その仕事は早く終わるだろう)

Ju pli la temperaturo estas malalta, des pli glacio de la lago fariĝas dika.

(温度が低ければ低いほど、池の氷は厚くなる)

des pli の代わりに tiom pli が使われることもありますが、あまり出会いません。また、ju pli (malpli) はかならず des pli (malpli) とセットで使われます。des pli、des malpli が単独で使われることはありますが、ju pli だけが使われることはまずありません。des pli が単独で使われる場合は、「まして、なおさら」の意味になることが多いのです。例として、ザメンホフ訳“Marta”の一節を：

La saloneto, en kiu troviĝis tiuj du virinoj,
ne estis vasta, tial des pli frapis la okulojn la eleganteco de ĝia aranĝo.

(そのふたりの女性がいる部屋は広くなかったが、それだけに、しつらえの優雅さがなおさら目についた)

ju, des は便利ですが、これを使えなければ会話ができない、というレベルの単語ではありません。誰かが使うのを聞いたとき、そういえばそんな表現があったな、と覚えておく程度でもいいのではと思います。



①ザメンホフはタイプライターを発明した。

【訳例1】 Zamenhof inventis tajpilon. (AG, ikona, Orion, ヒー坊, CA, Ivajo, Eiko, festo, Fumi, nori, M.H.)

【訳例2】 Zamenhof inventis skribmaŝinon. (alfa)

【訳例3】 D-ro Zamenhof inventis tajpilon. (Drako)

「ザメンホフ」は Zamenhof でいいでしょう。訳例3の d-ro (doktoro) は大学の最高の学位であり、kuracisto (医師) のすべてが doktoro (博士) とは限りません。1885年当時のワルシャワ帝国大学の状況や、医師免許に関する記述しか無いことから、ザメンホフは博士号を得ていなかったと考えられます。従って、これは用法の間違いでしょうが、一般的な敬称としては許容範囲かもしれません。

「発明する」には inventi ion (発明する、考案する) が使えます。「タイプライター」は tajpilo や skribmaŝino で表現できるでしょう。ただ、この考案で特定の文字を印字するには、外縁に活字を並べた円板状のものを回すので、skribi (書く) から想像するものとはちょっと違います。

②ドイツの特許庁が特許を与えた。

【訳例1】 La patent-oficejo de Germanio donis patenton al Zamenhof. (AG)

【訳例2】 Germana Patent-Oficejo patentis lian inventon. (CA, Fumi)

【訳例3】 La patent-oficejo de Germanio patentis ĝin. (Drako, ヒー坊, Ivajo, alfa)

「特許」には patento (特許、特許状) が使えます。各国の特許庁は patent-oficejo (特許庁、特許事務所) に国名を付けて表現します。例として la japana patent-oficejo や la eŭropa patent-oficejo, la hungara patent-oficejo 等があります。「特許を与える」に patenti ion を使う場合の目的語は「発明物」です。patentita aparato (特許を付与された装置) のように使います。

LM 574(1998.12) に出ているように、この特許は 1891年にドイツの帝国特許庁が与えたのでしょう。1893年発行の写真と複製技術関連の年鑑に、No. 65797 で Dr. L. Samenhof in Warschau と La Movado 796

あり、また 1900年にベルリンで発行されたタイプライターとコピーに関する本には、D.R.P. 65797 として名前と説明文がでています。さらに、初期のタイプライターに関するサイトには、ザメンホフやこの特許に関する説明と、概念図らしいものもあります。

③医師は彼に喫煙を禁じた。

【訳例1】 La kuracisto malpermesis al li fumi. (ikona, Orion, alfa)

【訳例2】 Kuracisto malpermesis al li fumi. (Drako, Eiko)

【訳例3】 Kuracisto malpermesis al li fumadon. (Ivajo, Fumi, M.H.)

「医師」は kuracisto で、「喫煙」は fumi (煙を出す、たばこなどを吸う) や fumado (喫煙) が使えます。fumi は他動詞でもあり fumi cigaron (葉巻たばこを吸う) の例もあります。fumo (煙) には fumejo (喫煙所)、fumaĵo (薫製品) などの例があります。

「禁じる」は malpermesi al iu ion で表現できます。誰かに何かをすることを禁止するという意味で、人には対格語尾を付けません。訳例にある動詞不定形 fumi は語尾の無い対格と考えられます。

④彼は何度も禁煙を試みた。

【訳例1】 Li multfoje provis ĉesi fumi. (M.H.)

【訳例2】 Li multfoje provis ĉesigi sian fumadon. (Fumi)

【訳例3】 Li plurfoje provis ne fumi cigaredon. (nori)

「試みる」は provi (試みる、やってみる) を使うとして、「禁煙」は名詞の nefumado を使ったり、動詞で ne fumi や ĉesi fumi と表現できるでしょう。ĉesi (やむ) は自動詞であり、目的語をとりませんから、この fumi は対格ではありません。この動詞不定形は状況説明語で、pri のような前置詞が省略されているとも考えられます。ĉesigi ion は訳例2のように目的語をとりませんが、その場合の目的語は名詞であり、動詞不定形を用いませぬ。

LM 576(1999.2) にある LM 574 の続きの記事には、“ĉu Zamenhof fumis sabate?” (ザメンホフは安息日に喫煙していたか?) という問いと、公には吸っていなかったとの解答があります。禁煙できず、この悪癖で命を縮めてしまったとの記述もあります。

成績は p.14、新しい課題は p.15。

お寺や仏様の話をすることは日常的にあることですが、これをエスペラントでやろうとすると途端に難しい話になってしまうと感じるのは私だけでしょうか。

Kiam mi estis infano, mi ofte ludis kune kun najbaraj infanoj en la korto de iu budhisma templo. Tie estis kapeleto por Avalokiteŝvaro, en kiu staris ŝtona statuoj ĉirkaŭ tri metrojn alta. Antaŭ la kapeleto subĉiele viciĝis ses ŝtonaj statuoj de Ksitigarbo.

Statuoj de Ksitigarbo rolas en diversaj scenoj de japanaj fabeloj kaj malnovaj rakontoj. Malpli ofte sed tiel same rolas ankaŭ Avalokiteŝvaro.

Paroli pri *Kannon-sama* kaj *Oĝizoo-sama* estas ĉiutaga afero en la japana lingvo. Sed kiam mi parolas pri ili en Esperanto, mi devas uzi ege maloftajn vortojn, kiuj ŝajnas taŭgaj nur por budhismaj fakuloj.

La vorto "Avalokiteŝvaro" aperis en PIV nur en 2003, kvankam ĝi troviĝis en la Nova Vortaro Esperanto-Japana en 1963. "Ksitigarbo" ankoraŭ ne aperis en PIV (2005) nek en Esperanto-Japana Vortaro (2006).

Al mi estas iom ĝena afero uzi preskaŭ fakajn vortojn kiel Avalokiteŝvaro kaj Ksitigarbo por paroli en ĉiutaga kunteksto. Do, mi volas trovi pli facilajn esperantajn vortojn por tiuj bodisatvoj (...ve! aperis la tria fakvorto!).

La vorto "bodisatvo" (*bosacu* en la japana) etimologie devenas de fonetika transskribo de la sanskrita "*bodhisattva*", kiu signifas ulon, kiu serĉas ilumiĝon (=vervekiĝo). Sekve la ulo povas esti nomata ilumiĝonto aŭ budhiĝonto kontraste al budho (=ilumiĝinto).

"Avalokiteŝvaro" estas fonetika transskribo de la sanskrita "*Avalokiteŝvara*", kiu signifas "libermovan observanton". Ĝi estas bodisatvo, kiu kun favoro kaj kompatado klopodas por gvidi

homojn al ilumiĝo.

"Ksitigarbo" estas fonetika transskribo de la sanskrita "*Ksitigarbha*", kiu signifas uteron aŭ fekundecon de la tero. Ĝi estas bodisatvo, kiu post la morto de Ŝakjamunio, prokrastinte sian ilumiĝon, klopodas por savi ĉiujn estulojn en la ses mondoj (infera, malsata, besteca, batala, homa kaj ĉiela).

Laŭ budhisma rakonto, post kiam Ŝakjamunio mortis en ĉi tiu mondo, pasos 5670 milionoj da jaroj, ĝis Majtrejo (japane *Miroku*), bodisatvo nun loĝanta kaj predikanta en la ĉiela mondo, malsupreniros kiel budho al ĉi tiu mondo kaj savos suferantojn postlasitajn de Ŝakjamunio. Do, ĉi tiu mondo restas kaj restos sen budho por tiom longa tempo. Dum la tempo bodisatvo Ksitigarbo, ĵurpromesante savi ĉiujn estulojn antaŭ sia ilumiĝo, mem migras tra la ses mondoj.

Pro tio popolanoj ŝatis ĝin kaj starigis ĝian ŝtonan statuon en la figuro de sin ekzercanta bonzo lime de sia vilaĝo por gardi la vilaĝanojn. Cetere ni fojfoje vidas ses statuojn de Ksitigarbo kune starantaj. Tio devenas de la kredo, ke ĝi havas ses rolfigurojn por migri kaj savi en la ses mondoj.

Nu, mi starigu demandon, ĉu ni devas uzi la vortojn Ksitigarbo kaj Avalokiteŝvaro, kiam ni parolas pri ĉiutagaj aferoj. Aŭ ĉu ni povas trovi pli facilajn vortojn? Se jes, kiujn vortojn ni uzu anstataŭe?

Ĉu ni povas nomi Ksitigarbon, ekzemple, "Terfekunda Bodisatvo" aŭ "Terfekundulo" kiel tradukita formo? Ĉu ni povas nomi Avalokiteŝvaron "Liberobserva Bodisatvo" aŭ "Liberobservulo"? Aŭ ĉu la tradukitaj nomoj estas nekutimaj kaj neakcepteblaj?

Aŭ post ĉio, ĉu ni devas kutimiĝi uzi la fonetikajn transskribojn de la sanskritaj vortoj? Cetere mi ne proponos enkonduki "Kannono"-n nek "Ĝizoo"-n kiel novajn radikojn.

Jen tiuj demandoj ĉiam cirkulas en mia kapo kaj mi restas sen savo.

スカイプ例会について

塚本 猛 (兵庫県)

はりまエスペラント会では、2015年2月からスカイプ (Skajpo) 例会を試行しています。1時間程度の「スカイプを使った学習会」として始めました。この時間をエスペラント限定にすれば会話の練習にもなるでしょう。でも、慣れないことばかりではハードルが高すぎると思い、紙のテキストを使う、従来の学習会方式から始めました。現在は、インターネット上にある、元の「芦屋エスペラント会」のページを使いながら、ある程度、インターネット上の辞書参照や検索もしています。エスペラントでの雑談も彼方の目標ですが、今のところ、日本語の雑談だけで1時間経ったりしてます。

会議室などを借りて例会を行う場合には、日時を決め、場所を確保し、その場所に出かけます。スカイプ例会は、「電話」を使って「会議」を開くのに似ているでしょう。日時を決め、受話器を取る代わりにスカイプを起動し、ダイアルの代わりに「連絡先」をクリックして相手呼び出します。電話線と電話会社との契約の代わりに、スカイプでは、インターネット接続とプロバイダ契約が必要です。また、普通の電話とは違い、音声、映像、文字による通話が可能です。スカイプの使用は無料ですし、グループで話し合うこともできます。

スカイプなら、実際に人が集まって会合を開く場合とは違い、部屋の予約や移動の手間が省けます。もちろん移動時間も掛かりませんので、他の人との時間調整が少し楽になります。また条件がそろえば、海外にいながら国内の例会に出席したり、移動中にちょっと挨拶だけの参加なども可能です。

何年前か、九州にいる私の妹は、愛知県にいる孫の顔を見るためにスカイプを始めました。私に電話があったのは、ノートパソコンにカメラを付け、インターネットの契約が済んだ後でした。スカイプを始めるにはどうすればいいか、と訊くのです。「ブラウザを立ち上げて“Skype”を検索、ホームページの指示に従ってダウンロード、インストールする」のに1時間以上掛かったと思います。ここまでは使うための準備です。一度だけの作業ですし、スマホやパソコンの使い方が分からない場合は、誰かにやってもらえば良いでしょう。

スカイプは、スマホや、タブレット、パソコンで使う事ができます。通常、海外との通話や、友人間、親族間での通話では、お互いの顔を見ながら話すためにカメラを使います。でも、私たちのスカイプ例会ではカメラは使いません。もちろん、カメラを使うこともできますが、使わない方が手間が省けますし、画面上でテキストを見たり、検索するのが楽になります。電話と同じように、音声による会話为主ですが、補助として文字も使います。文字種としてはエスペラントの特殊文字を使うこともできます。メッセージを書き込んでおくと、相手は好きなときに (通話をしていない時にも) 読むことができます。

スカイプのサインイン (ensaluti、使用開始) にはアカウント (konto) が必要です。Microsoft アカウントがあれば使えますが、無ければ Skype アカウントを作成します。アカウント作成時にパスワード (pasvorto) と、電話番号またはメールアドレスを入力します。アカウントを区別するための「Skype 名」にはラテン文字も使えます。この Skype 名とパスワードはサインインに必要ですから、必ずメモしておいて下さい。以前は Skype 名を自由に決められたのですが、近頃はメールアドレスの左側部分に数字を付加したのようになったりするようです。なお、画面で表示されるのは「Skype 表示名」であり、例えば「塚本」や「Cukamoto」など、自由に設定できます。Skype 名がややこしくても、通話相手の名前を設定しておけば心配ありません。

通話を始めるには、連絡先リストに表示された相手を指定します。連絡先リストに登録するには、相手に連絡先リストへの登録を承認してもらう必要があります。スカイプにサインインしたら、通話したい人の Skype 名を検索します。プロフィールなどで本人かを確認して、「連絡先リストへの追加」をクリックします。簡単なエスペラント文の挨拶を書き込んで「送信」すればいいでしょう。相手が「承認」すれば、通話できるようになります。

実際に顔を合わせるわけではない会合など、会合とはいえないとか、パソコンは難しい等の考えもあるでしょう。でも、声が電気信号に変換されて伝送される電話で話すだけでも、人の温もりを感じたりします。声が聞こえて、顔を見なければ見ることもできるスカイプでの例会を試してみるのも良いのではないのでしょうか。

Mi mortis tiamaniere! (5)

HIRABAJAŝI Hacunosuke
tradukis belmonto (yamasita tosihiro)

La kuracisto SEGOŝI finis la rakonton.

“Ĉu lia nomo estis certe HUNAI Saburo?”

Mi demandis, mirigite.

“Ĉar la malsanulo mem estis en la komata stato, li ne povis paroli. La mastro de la domo, nomata TAMAMURA, sin anoncis la amiko de la kliento, kaj sciis ĉion pri la adreso, la nomo kaj la familia registro. Tial li sciigis ilin al mi.”

Mi tute ne havis memoron pri tiu viro nomata TAMAMURA, sekve mi redemandis.

“Kiel aspektis tiu dommastro?”

“Li estis la homo aĝa preskaŭ malpli ol kvardek, kaj posedis rimarkindan barbon de la mentono ĝis la vangoj.”

Aŭdinte ĉion ĉi tion, mi dankis la kuracejstron ĝentile, kaj foriris de la kuracejo SEGOŝI.

4

Revenvoje mi iris al la domo de TAMAMURA, sciigita de la kuracisto.

Sed ĉirkaŭ tie ne troviĝis la domo kun la familia nomo TAMAMURA, kaj ĉe la supozata domo pendiĝis la anoncotabulo 'ludomo'.

Mi demandis al la najbaroj kaj eksciis, ke tiu persono transloĝiĝis ĉi tien ĵus antaŭ duonmonato, kaj tuj post unu semajno pli aŭ malpli, translokiĝis al alia loko.

“Mi aŭdis, en tiu domo okazis io malfeliĉa antaŭ ne longe. Ĉu tio estas vera?”

Mi demandis al la mastrino de la kioteska tinkturejo, la dua domo de la celo.

“Mi ne bone konas, sed oni diras, ke aŭtomobilo de funebro venis, kaj prenis la kadavron al kremaciejo. Sed ŝajnas, ke ne okazis funebra tranoktado strange, nek aŭdiĝis voĉoj de la sutrorecitado. Kaj ĉirkaŭ la tagmezo de la sekvanta tago li tuj translokiĝis. Vere stranga

私はかうして死んだ！ (5)

平林 初之輔 (1892 - 1931)

瀬越医師の話はこれです(おわ)った。

「その男はたしかに船井三郎と申しましたか？」と私はあっけにとられてきいた。

「本人は昏睡状態で、口をきくことはできなかったのですが、玉村というその家の主人が患者のお友達とかで、患者の住所姓名から原籍まですっかり知っていて私にそう言いました」

私には玉村という男はぜんぜん心あたりがなかったので、

「その主人というのはどんな男でした？」とたずねてみた。

「まだ年齢は四十前のようにでしたが、あごから頬まで一面に見事な髭をのばしている人でした」

私はこれだけ聞くと、院長に丁寧にお礼を述べて、瀬越医院を去った。

四

私はその足で、院長から聞いた玉村の家へ行ってみた。

ところが、そのあたりには玉村という姓の家は一軒もなく、その家らしいのに、貸家の札が貼ってあった。

近所でたずねてみると、玉村という人はつい半月ばかり前にひっこしてきて、一週間たつたないうちに、またどっかへ引っ越して行ったということであった。

「その家で、近頃不幸があったと聞きましたがほんとうでしょうか？」

と私は、私にその話をしてくれた、一軒おいて隣の京染屋のお内儀(かみ)さんにきいてみた。

「妾(わたし)はよく知りませんが、何でも、引っ越しの前の日にお葬式の自動車が来て、死人を焼場へつれて行ったとかいう話でした。でも別にお通夜のあった様子もなかったし、お経を読む声も聞こえませんでしたわ。そして、その次の日のおひる頃にすぐお引っ越しになったのです。ずいぶん変わった人

homo.”

“Ĉu vi ne scias, kien li iris for?”

Mi prove demandis al ŝi, sed kompreneble ŝi ne sciis. Ŝi ankaŭ diris, ke li loĝis nur unu semajnon pli aŭ malpli post la translokiĝo, tial neniuj najbaroj scias pri li.

Sen informo mi formetis la volon plu demandi al najbaroj. Tiam mi konsideris, ke mi baldaŭ ekscios la adreson, se mi aŭskultos la portiston. Tamen laŭ la rakonto de la mastrino de kiotaska tinkturejo, ne portisto venis ĉe lia translokiĝo, sed li nur foriris per taksio, portante kofron solan. Sekvantan tagon venis la domadministranto, kaj alkroĉis la tabulon 'ludomo'.

Sekve mi priaŭdis la adreson de la administranto, kaj vizitis tien.

“Ĉu vi scias, kien iris li, mia kamarado TAMAMURA?”

Mi demandis en la intima tono, afektante la longjaran amikon.

“Li transiris ĉirkaŭ antaŭ unu semajno, sed li ne deklaris kien. Mi plu demandis al li, por eviti ĉi tian aferon, sed li diris, ke li ne memoras la adreson, kaj poste sciigos. Sed ankoraŭ ĝis nun neniuj sciigos venis de li.”

La edzino de la administranto respondis al mi kvazaŭ pardonpeti, rigardante mian vizaĝon, kun apologio. (daŭrigota)

でしたわ」

「どこへ越して行ったかわかりませんか？」

と私はたずねてみたが、もちろん彼女は知っていませんでした。そして、ひっこしてきてから一週間かそこらしかそこにいなかったの、近所の人は恐らく誰も知らないだろうということであった。

それで私は近所をたずねることは断念したが運送屋にきけばすぐにわかるだろうくらいにその時は考えていたのだ。ところが、京染屋のお内儀の話によると、玉村という男の引っ越しの時には、別に運送屋が来た様子はなく、本人はトランク一つもってタクシーで行ったきりで、その翌くる日差配(さはい)が来て貸家の札をはって行ったということであった。

そこで私は差配の家の番地をきいて、そこへ行ってみた。

「玉村君はどこへ越したかわかりませんか？」

と、私は前から玉村の知りあいのような句調でたずねた。

「一週間ばかり前にお引越しになったのですが、どこへとも仰言(おっしゃ)いませんでした。こんなことがあるといけないと思って、移転先を伺ったのですが、いま番地をおぼえていないからあとで知らせると仰言(おっしゃ)していました。でもいまだに何ともご通知がありませんのですよ」

差配のお内儀は、いかにも申し訳なさそうに、私の顔を見ながらこう詫(わ)びるように答えた。

(つづく)

第 65 回 関西エスペラント大会

2017年6月3日(土)～4日(日)
大阪大学会館(豊中キャンパス)

第 49 回 Friska Lernejo

2017年9月16日(土)～17日(日)
京都エスペラント会館(京都市下京区)

第 66 回 東海エスペラント大会

5月27日(土)、5月28日(日)
愛知県青年の家(岡崎市)

第 66 回 関東エスペラント大会

5月27日(土)
調布市文化会館たづくり

第 18 回 中国四国エスペラント大会

9月30日(土)、10月1日(日)
国民宿舎「良寛荘」(倉敷市)

書評

節英のすすめ

脱英語依存こそ国際化・グローバル化対応のカギ!

木村護郎クリストフ著 萬書房、2016年
288頁 KLEG 取り扱い 2160円
渡辺克義 (山口県)

本書は気鋭の社会言語学者・エスペランティストの最新の著作である。本書の構成は次のようになっている。

「はじめに

第1章 節電から節英へ / 第2章 「9・11」と英語 / 第3章 「自国化」による情報伝達の屈折 / 第4章 共通語の限界 / 第5章 言語運用力の格差 / 第6章 では、どうしたらいいのか / 第7章 英語を飼いならす——「国際英語」という発想 / 第8章 国際語としての英語とどうつきあうか / 第9章 りんご (隣語) をかじろう / 第10章 多言語とどうつきあうか / 第11章 意外と日本語でいける / 第12章 日本語をもっと活用するため

おわりに——私たちはどの方向をめざすのか」

「はじめに」で木村は、「国際語としての英語についても、その便利さに圧倒されて礼賛するのも、毛嫌いして『英語帝国主義』だといって批判するのも、どちらも一面的な見方」(p. 4) だとして、中立的な姿勢を表明している。

第1章で節電について、「とりあえず電気の使用を控える」という解釈をやめ、「自分の電気使用がどのような意味をもつかを自覚して、節度をもって使うこと」(p. 22) と定義し直す。その上で、「節英＝自分の英語使用がどのような意味をもつかを自覚して、節度をもって使うこと」(p. 27) を提唱する。節電と節英を結び付けるのは「こじつけ」ともとれるかもしれないが、木村には以前から環境問題に一家言があることを知るエスペランティストには意外ではなからう。

第2章では、「9・11」以降、英語さえできれば世界の情報がすべて入手できるという神話が終わったことが示される。木村はさらに、アメリカは英語一辺倒の限界に気づきつつあるという。しかし、これはオバマ政権までの話であり、現トランプ政権でも同じことが言えるだろうか。

私たちはニュースを通じて海外の出来事を知ることが多いが、客観性の点で問題がないわけではない。

一般にどの国でも報道には偏りがあるものである。公平で中立的であるという保証はどこにもない。このような情報伝達の歪みを、著者は「自国化バイアス」と呼ぶ (p. 59)。知らず知らずのうちに、私たちは自国のマスコミに洗脳されているのかもしれない。それだけに、情報の入手先を複数確保することの必要性を著者は説く。

木村は「共通語の限界」についても問題提起している。多くの国や地域が文化発信の手段として英語を利用しているが、ここには外向けに取捨選択された情報があるという。この指摘はエスペランティストも十分考えに入れておく必要がある。エスペラントを通じて小国や少数民族の声を聞けるメリットはあるが、その時にも外側を意識した情報の選択がなされている可能性を考慮しておく必要がある。

「言語運用力の格差」の章では、社会言語学者・エスペランティストの山田寛人が問題提起した「ありがたがられ効果」が扱われている。これは、いわゆるマイナー言語を学ぶ外国人がその母語話者からありがたがられることを指す。木村はこれを一歩進めて、メジャー言語の母語話者をありがたがる心理も存在するとし、そのような言語の例として英語を名指している (p. 102)。しかし、これはメジャー言語の場合に限らないのではなからうか。評者にはむしろ、「ネイティヴ信仰」に類するもののように思われる。

第6章で興味深いのは、言語学者ロバート・フィリップソンが政治経済学者フィリップ・ヴァン・パレイスの書を評した際に触れた、「地球規模の言語的アパルトヘイト」という概念である。この言葉が意味するのは、英語の一極集中が進むと、それ以外の言語が差別の対象となりうるという主張である。「言語的アパルトヘイト」は既に非現実の話ではない。

第7章では主に「国際英語」について論じられている。国際英語とは民族間の共通言語としての英語のことである。日本では、言語社会学者の鈴木孝夫が長年提唱してきたことで知られる。エスペランティストならだれでも、「国際英語」ならぬ「国際エスペラント」の必要性を身に沁みて感じているはずである。日本語特有の慣用表現や諺を直訳したようなエスペラントでは、コミュニケーションに支障をきたすことがある。

第8章では、節英5か条が述べられている。す

なわち、①何をしたいかを明確に、②共通語（国際語）よりも現地語優先で、③恥ずかしがらずに、④他者の力を借りつつ、⑤多様性を尊重する、である。いずれももっともな主張だと思われる。エスペ란ティストの中には、エスペラントの広域性に依りかかり、自然言語（民族語）を軽視する人もいるが、これはいただけない。木村の節英第2条も尊重すべきである。

第9章で現れる「りんご（隣語）」は、なにもお隣の韓国・朝鮮語や中国語のみを指すのではなく、各自にとって縁のある言語を意味する（p. 187）。したがって、日本語話者にとっては日本語以外のすべての言語が隣語となりうる。木村は隣語として手話とエスペラントを勧める。エスペラントの語彙の多くがヨーロッパの言語からの借用で成り立ち、その意味で中立的でないとの主張に対し、木村は、スイスの言語学者フランソワ・グランの説（民主主義にも欠点が多いから、いっそ封建主義が望ましいと誰が言えようか）を引き、抗弁しているが（p. 194）、論旨は極めて明解である。デナスカ・エスペ란ティストは、エスペラントが他の言語と変わらないことの証左として引き合いに出されることがあるが、木村はこのことを潔しとしない。「私は、エスペラントが画期的なのは、ネイティブみたいな人があるということよりも、そのような『ネイティブ』に頼らなくても恋愛から専門的な国際会議まで使える一人前の言語になれることを示したことだと思います」（pp. 194-195）。まさに著者の卓見であり、評者も100パーセント与するものである。

第10章は、第8章の節英5か条を敷衍する内容となっている。第5条に関連し、エスペラントに好意的・説得的・印象的な著者の言葉が続く。「自分らしい話し方で、というのは、エスペラントでは当たり前のことです。（…）母語の影響も個性の一つと割り切ったほうがすっきり話せます」（p. 211）、「日本でエスペラントを話す人が、エスペラントを草創期から育ててきたヨーロッパのエスペラント話者から学べることは、現在広まっているヨーロッパ語的な使い方自体ではなく、自分たちに合わせて使いこなしてきたという姿勢です」（p. 213）、「よいエスペラント話者は、『ネイティブ』みたいにペラペラとしゃべる人ではなく、さまざまな学習段階にいる人のことも考えてわかりやすく話す人で

ず」（p. 213）。

第11章の内容も説得力を持つ。最近では日本語が達者な外国人は少しも珍しくない。国際語としての日本語はもはや夢物語ではない。

第12章では日本語の効用に言及している。木村は、「母語以外の言語をたえず高度なレベルで使う必要がない者にとっては、言語学習に割く時間・費用と天秤にかけると通訳のほうがコストが安く効果的」（p. 248）だとする。しかし、1つか2つの外国語については一定以上の言語運用能力を身に付けていなければ、「自国化バイアス」を見破ることはできないだろう。通訳者の訳を鵜呑みにすることも問題だ。

「おわりに」で木村は、「小学校で多言語に向き合うことを体験し、中学校で焦点をしぼった国際語としての英語を学び、高校でさらなる言語にも挑戦する、というのが、英語一辺倒に代わる一つの方向性として考えられるでしょう」（p. 272）と述べる。現状ではこうした理想からはほど遠いが、大学受験（センター試験を含む）では外国語科目でドイツ語やフランス語などの選択の余地のある大学がかなりあることは、強調しておいてもよいのではなかろうか。外国語の選択の余地が完全否定されているわけではないからである。木村は、「近年、隣国言語の学習が増えたとはいえ、依然として英語偏重の今の外国語教育のあり方は、アジアの隣国を軽視してアメリカの一部になる『軽垂入米』路線を表しているといったら言い過ぎでしょうか」（p. 271）とも記しているが、これはやはり過言であろう。大学における最近の第二外国語の選択事情は、中国語や韓国語がドイツ語やフランス語の人気を上回っている場合が多々あるのである。また、軽垂入米では昨今の韓流ブームは説明できないだろう。

以上、本書の梗概を記すとともに、評者の見解も述べてきた。本書にはエスペ란ティストには固より首肯できる論が多い。問題は、TOEICが幅を利かせ“英語教”が猖獗を極める今日の日本で同調者を増やすことが可能か否かである。楽観は許さないだろうが、期待はしたい、というのが評者の率直な感想である。読者の一部からは、節英を考えるには一定水準以上の英語力があることが大前提で、日本人の多くはそのスタートラインにさえ着けないのが現状でなかろうか、との反論が聞こえてきそうである。

Sin prezentas Siva el Barato

Kotha Naga Siva Kumar

Du regionaj kongresoj, Kansaja kaj Kantoa, invititis oficialan gaston el Barato. Li estas 30-jara esperantisto. La redaktoro petis, ke li prezentu sin.

Mi laboras ĉe la firmao “Capital Float” en la urbo Bengaluro de gubernio Karnatako en Barato. Mi estas Esperantisto kaj laboras kiel la estro de teamo en unu bankfinanca firmao en Barato. Miaj gepatroj loĝas en la urbo Hajderabado de gubernio Telangano, mi ankaŭ havas junafraton kiu laboras en *Amazon* kiel franclingva specialisto.

Mi ankaŭ edziĝis kaj mia edzino nomiĝas “Trupti”. Ŝi ankaŭ laboras.

Miaj kontribuoj en Esperanta Mondo:

Verkis Esperanto-kurson kaj aldonis en: <http://www.kurso.com.br/index.php?hi> (oni povas elŝuti)

Blogoj:

Esperanto:

- Ŝercoj: <http://esperantaj-shercoj.blogspot.in/>
- Esperanto en Azio: <http://eo-azio.blogspot.in/>

Facebook Grupoj, kiujn mi kreis:

- Ŝerco (pli ol 3 jaroj): <https://www.facebook.com/groups/shercoj/>
- Novaĵoj (2015): <https://www.facebook.com/groups/1584739638459651/>

Verkis artikolojn en Vikipedio pri la Barataj gubernioj (*Arunachal Pradesh, Andhra Pradesh, Itanagar, Dispur, Kohima, Chattisgarh*)

Reprezentoj kaj partoprenoj:

- Partoprenis kaj estas la komitatanoj de SAS (sud-azia seminario), kiu okazis en Kolombo, Srilanko en 2015.
- Aranĝis budon en la universitato *English and Foreign Languages University, Hyderabad*, je 7a Oktobro 2008 por la evento *European Day of Languages* helpinte S-ron *Giridhar*.

Ligo por la sama: <https://www.youtube.com/2017.6>

[watch?v=7hXrsF3ZRgQ](http://www.ilei.info/novaĵoj/K1_Ipr091.pdf)

Ankaŭ tiu ĉi estas aperigita en la revuo. http://www.ilei.info/novaĵoj/K1_Ipr091.pdf

• Ni aranĝis unu malgrandan kurson por la studentoj ĉe *Nandini*

High School, Hyderabad, kie s-ro *Giridhar* prelegis kaj instruis Esperanton en Novembro, 2008.

• Partoprenis en Esperanta Tago en Hajderbado kiu okazis en *Goethe Zentrum* en Decembro, 2008.

• Partoprenis en la 5a Azia Kongreso de Esperanto en Bengaluro, Barato kiu okazis en 2008, kiel volontulo.

• Re prezentis Federacio Esperanto de Barato en 2012 en la 1a Sud-Azia Seminario de Esperanto, okazis en Katmanduo, Nepalo kaj iĝis Asista Sekretario por Sud-Azia Seminario de Esperanto.

• En 2013, reprezentis Federacio Esperanto de Barato en 7a Azia Kongreso de Esperanto en Jerusalemo, Israelo.

• En 2013, ni organizis Baratan Esperantan Kunvenon en Oktorbo ĉe *Goethe Zentrum*, Hyderabad, Barato.

• En Julio 2015, reprezentis TEJO-n ĉe IYONS. Okazis en Chenajo, Barato.

Eldonado:

• Publikigis libron “7a Azia Kongreso kun Siva” en la lingvo Esperanto en *Amazon Kindle Edition*.

• Helpis s-ron *Syam Sundar Pal* publikigi libron kiun li verkis, la nomo estas “Perfidulo”. Ankaŭ estas en *Google Play*: https://play.google.com/store/books/details/Narayan_

Artikoloj pri mi en RIO+20 konferenco:

Ligo: <http://www.linguistic-rights.org/kotha-naga-siva-kumar/> (estas en Angla kaj Telugua)

Ligo: <http://eo-naturamikaro.webnode.nl/products/date-with-history-renkonto-kun-la-historio/>



宮本『日エス』デジタル化について

福本 博次 (和歌山県)

宮本正男編集の『日本語エスペラント辞典』については、すでに見出し文字を検索して辞書の頁画像を表示するプログラムを販売していたが、辞書の全ての文字をデジタル化して、全文を検索できるようにはなっていなかった。デジタル化した辞書を作りたいとは思って、それなりに色々やっていたが、一人で進めるには大変でなかなか進んでいなかった。新日本語エスペラント辞典の企画も始まったので、やっぱり何とかして作り上げて、皆さんに活用してもらいたいとの思いが強くなった。すでに100頁ほどは、ほとんど仕上げていたが、残りはまだ多くの修正を要する状態であった。

多くの人の協力を得て仕上げられないかと、昨年の関西大会分科会においてボランティアでデータを修正してくれる人を募集したところ、10名弱の協力者を得ることができた。当初は30名ほど確保して、一人30頁できるので残りの900頁を仕上げつもりであったが、参加者が少なく、数名の方に多くのページを修正してもらうことになってしまった。貴重な時間を割いて、この修正作業に参加してくださったボランティアの方々には本当に感謝している。この方々の協力が無かったら、このデジタル辞書は日の目を見なかったことであろう。

定年前後に分量も少ない梶『和エス辞典』を一人で仕上げた時には、確か3～4年かかったような記憶がある。しかし残念ながら梶弘和『和エス』はデジタル化できたにもかかわらず、使う人が無い状態である。この梶『和エス』のプログラムはWindows OSのパソコンでしか使えないが、希望者には差し上げます。

最初は、宮本『日エス』を数カ月で上げるつもりでしたが、協力者が少なく、結果として多くやってくれる人には、一人で300ページから、1000ページ修正してもらうことになった。

実際にやり始めてみると、協力者の方々の修正結果をチェックする作業や、データのやりとりなど、色々あって、自分でもかなりの部分を修正するつもりであったのに、結局ほとんどを協力者の努力で仕上げるようになった。この1年はこの作業にほとんどを時間をかけてきたが、今はもっと良い方法も

あったのではないかと思う。

データのチェックをして修正してもらう中で辞書の印刷ミスも結構見つかった。印刷された紙の辞書ではあまり問題にならないが、デジタル辞書としては直さないと調整がとれない所もあった。さらに、デジタル辞書として見やすいようにと、イタリックの表示のためにhtml用のタグを付けたり、例文ごとに改行して表示できるように改行マークを付けたりと、文字の修正だけで無く余分な作業も増えたので、1回目の修正作業では、多くの修正が必要だった。3回のチェックと修正を行ってもらい、できるだけチェック漏れが無いようにしたが、なお間違いがあるかもしれない

最初のデータはOCRで文字認識して作ったが、普通の小説などと違って、印刷文字が小さくて判別しにくいことや、日本語とアルファベット、更に字上符付きの文字があることで、認識率が極端に悪く、一つの行で半分くらい直さないといけない所もあり作業された方は大変だったと思う。

チェックの中で、日本語の表現や漢字の使い方、エスペラント訳で気になるところが、たくさん出てきた。指摘された点について、図書館にある大きな国語辞典やネットで調べて、判明した点は直したが、そのままにしているところも多くある。

来る関西大会を機会にJEIから販売することに決まって、最後の詰めをしている。不正コピー防止対策のために、暗号化などをプログラムに組み込むのに問題も多く時間がかかっている。

このデジタル『日エス』辞書が、エスペラントで作文するとき大いに役立つことを確信している。是非使ってもらいたい。使ってもらえれば、大変な修正作業も意味があったことになる。また、新『日エス』の編集にも役立つものと思う。

最後にデジタル化に協力してくれたボランティアの方々のお名前を上げて心からの感謝を表したい。どうぞ長いあいだ大変な作業にご協力くださりありがとうございました。

(デジタル化協力者：的場 勝英、佐々 泰弘、澤井 秀之、那須 和宏、本田 照美、平井 俊佐子、山野 敏夫、森川 和徳、島谷 剛)

デジタル『日エス』新発売
関西エスペラント大会会場で発売。税込2,700円

En radio-programero mi parolis

Maria Lourdes MARTINEZ
(Germanio)

Ĉi-jare nia vizito al Kioto estis por *Thomas KLEEMANN* kaj mi speciala. Ni estis petita de nia esperantista amikino s-ino *Ŝimizu Hiroko* kontribui al la disvastigo de nia plej ŝatata lingvo “Esperanto” per partopreno en loka radio-elsendo. Temis pri 6-minuta programero en Kioto radio-stacio nomata “Radiocafe”.

Antaŭ la radio-elsendo ni unue renkontiĝis por havi tagmanĝon kun s-ino *Noda Junko*, kiun ni jam konis de antaŭaj esperantaj renkontiĝoj. Unu tagon antaŭe mi petis al s-ino *Noda* elekti tradician japanan restoracion. Ni ja vizitas Japanion el malproksima lando precipe por sperti japanan kulturon. Ŝi sekvis mian deziron kaj proponis *SOBA*-restoracion. Senhezite mi kontente akceptis ŝian proponon. *Thomas* kaj mi elektis ambaŭ la saman manĝaĵon, nome *NIŜIN-SOBA*, tipan kiotan manĝaĵon, ĉu ne? Kaj, ĝi tre bongustis al ni!!!

Iom poste ankaŭ alvenis s-ino *Mitsukawa Sumiko* kaj s-ino *Tarui Sachi* por kune tagmanĝi kaj kune priparoli la enhavon de nia mallonga varbado pri Esperanto en la nur 6-minuta radio-elsendo. Laŭ ni vere tro mallonga prezentado por rakonti ĉion, kion oni trovas grava kaj interesa por komuniki al ne-esperantistaj radio-aŭskultantoj.

Dum la tagmanĝo ni estis tiom parolemaj ke ni ankaŭ rakontis pri niaj travivaĵoj en Japanio. Krome, s-ino *Mitsukawa Sumiko* kunportis por ni bonodorajn donacojn falditaj en japana origami papero.

“Kion oni povas fari per Esperanto?” estis la centra demando de nia radio-interparolado.

Ni estis intervjuita de s-ino *Noda* en la japana lingvo. *Thomas* respondis japanlingve al ŝiaj demandoj, mi respondis esperantlingve por montri kiel sonas la lingvo “Esperanto”.

Ni klarigis al la radio-aŭskultantoj kiel oni povas uzi la lingvon en ĉiu-taga vivo, nome en nia hejmo, surstrate aŭ eksterlande, kiel ni ĉiam faras kun grandega plezuro.

Aldone s-ino *Noda* demandis nin pri niaj spertoj en Japanio. Mi klarigis al ŝi ke ĉiu-foje ke mi vojaĝas per *ŜINKANSEN* al Kioto kaj la pordo de la trajno malfermiĝas, tuj eniras en mian nazon delikata odoro de bongusta kansaja manĝaĵo, kiu forte ĝojigas min. Plie mi menciis la japanan te-ceremonion kun *Maĉĉa* kaj *WAGAŜI*, kiu vere tre plaĉas al mi kaj kiun mi povis iomete lerni ĉe *Urasenke*.

Mi bonŝance multe povis vojaĝi tra la mondo, sed ion, kion mi neniam tiom spertis krom en Japanio estas la amo al la etaj detaloj, pri kio laŭ mi japanoj estas grandaj kaj unikaj majstroj. Tion mi tre estimas. Ĉu vi opinias, ke tia amo eble rilatas al zen-budisma heredaĵo?

Post la tagmanĝo kaj planigado de nia radio-programero ni ekis al la radio-studio. Unue ni ĉiuj sidis antaŭ la radio-elsenda ĉambro, ĉar ankoraŭ ne estis nia vico por fari nian prezentadon. Tamen, post kelkaj minutoj ni estis gvidataj al la eta radio-elsenda ĉambro por elekti niajn sidlokojn. Poste sekvis la alĝustigo de la mikrofonoj antaŭ niaj buŝoj.

Post la fino de nia prezentado en loka radio-elsendo ni ĉiuj kune partoprenis en la Esperanto kunveno de kiotanoj. Tie jam atendis nin interalie karaj longtempaj amikinoj kiel s-ino *Aikawa* kaj s-ino *Tahira*, ambaŭ fervoraj ĝisostaj esperantistinoj. S-ino *Aikawa* preparis tradiciajn japanajn dolĉaĵojn por bonvenigi nin. Ni inverse kunportis nian plej ŝatatan ĉokoladon el fama Berlina ĉokoladejo.

Ni esperas, ke per la radio-elsendo ni atingas scivolemajn homojn, kiuj eble neniam antaŭe aŭdis pri Esperanto kaj ekinteresiĝas pri nia komuna lingvo. Ili estontece disflorigu la lingvon Esperanton tiel vigle kiel *SAKURA*-floroj dancante nun en la printempa vento.

各地で年次総会・ザメンホフ感謝祭

吹田エスペラント会

3月22日午後2時から4時まで、KLEG事務所で総会を行った。出席者6人、委任6人。2016年度活動報告・会計報告のあと、2017年度の文化祭、ザメンホフ祭、スカイプによる学習などの計画を話し合い、予算を承認した。

また、2018年の関西大会を引き受けることを決めた。 [←大畑 賀代子]

大阪エスペラント会

3月23日、午後6時半よりA Aホールで総会を行った。出席者5人、委任状8人。活動報告、決算、予算等を承認、会費の障がい者割引の導入を決定した。役員は全員留任となった。 [←田熊 健二]

神戸エスペラント会

4月8日、神戸市青少年会館で総会を開催した。出席9人、委任15人。各種活動報告、会



計報告、監査報告、規則の一部改正が行われた。その後役員選出に移り、会計が赤田義久さんから金岡晴子さんに、会計監査が金岡さんから原中伸治さんに交代。木村英二さんが機関誌 Senlimo の編集長を退任し、今後は火・金・土の各週例会が持ち回りで編集を担当することになった。

総会に引き続き、ザメンホフ没後100年の記念集会を行った。旗と写真を飾り、La Espero, La Tagiĝo をピアノ伴奏（録音）で合唱。ついで各人が好きな Parolado de Zamenhof を朗読し、好きな彼の詩、言葉を読んだ。 [←磯貝 尚武]

はりまエスペラント会

4月14日10時から、「イーグレひめじ」ボランティア室で「ザメンホフ感謝祭」を行った。ザメンホフ博士の没後100年を記念して集まったもの。



ザメンホフを偲び、演説や詩を朗読して、エスペラントに感謝し

た。

終了後、会場内の”ミレー”で昼食会をし、親睦を深めた。 [←多田 龍二]

近江エスペラント会

4月15日、11時から昼食休憩をはさんで1時30分まで、近江八幡駅近くの「コミュニティーカフェ スマイル」にて2017年度近江エスペラント会の総会を開催した。出席者は6人。

昨年の活動の評価、前年度会計報告の承認に続いて、今年度活動計画では、例会の時間変更（新：14：30～16：30）、役員の一部交代、彦根での入門講習開催などを決定した。 [←大西 真一]

宇治城陽エスペラント会

4月22日、午後1時半から南宇治コミュニティーセンターで総会を行った。出席10人、委任4人。

昨年度の活動報告、会計報告のあと、今年度の活動と役員について話し合い、輪番が慣例になっている機関誌紙の一年間の担当を決めた。また、今年が会の誕生から50年目になるので、機関誌の記念号を発行することになった。 [←会報 Aromo de Teo]

大阪狭山市で遠足

4月2日、堺・富田林の両エスペラント会が合同で観桜遠足を行った。好天のもと狭山池公園で桜を楽しんだあと、狭山池博物館を見学。その後近くで懇親会を持った。参加者は堺8人、富田林4人。

[←寺本 元子]



訃報：片岡 忠さん

4月16日逝去、享年72歳。高知エスペラント会会長。1972年に学習を開始、長く盲人エスペラント運動で活動する一方、晴眼者対象の講習会でも講師をつとめ、高知エスペラント会を指導した。『闇を照らすもうひとつの光 盲人エスペラント運動の歴史』の著者。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros vorton, kiu rilatas al fervoja trajno.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de junio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3		4	5	6		7
8				9	*			
		10	11		12		13	
14	15			*		16		*
17			*		18			
	19					20	21	*
22	*				23	24		
25		26				*		
		27			28			

Horizontale: 1. Malo de "objektiva".(x) 8. La 6-a ~a Esperanto-Kongreso okazis en Ĉinio.(x) 9. Balenoj loĝas en ~o.(x) 10. Mi kaj vi, mi kaj ili.(x) 12: Tre maldika objekto, el kiu konsistas fadeno aŭ ŝtofo.(x) 14. Ideala loko aŭ socio imagata.(x) 16. ~ tempon ~ monon mi havas por vojaĝi eksterlande.(x) 17. La recenzanto alte ~as tiun libron.(x) 18. La teatraĵo "Hamleto" konsistas el kvar ~oj.(x) 19. Ne havanta vidpovon.(x) 20. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 22. Mi regalos vin, ~ vi sukcesos la ekzamenon.(x) 23. Ĉiam al mi ~as mono.(x) 25. Biero, vino kaj sakeo enhavas ~on.(x) 27. ♪ ~ la mondon venis nova sento...(x) 28. Hirundo faris ~on sub la kornico de la domo.

Vertikale: 1. "~on!" estas ordinara alvoko inter

esperantistoj.(x) 2. Esperantisto estas persono, kiu ~as Esperanton.(x) 3. Por observi birdojn sur arbo mi uzis ~on.(x) 4. Li estas silent~a kaj malmulte parolas.(x) 5. Mi kutimas preni ~on post manĝo.(x) 6. Engluti likvaĵon.(x) 7. Tolstoj estas fama ~isto.(x) 11. La litero "y" estas nomata "~o" en Esperanto.(x) 13. La domo estas el ~o kaj tial ĝi estas tre fortika.(x) 15. "Horaro" estas ~o, en kiu oni montras difinitajn horojn, ekzemple de trajnoj.(x) 18. La maljuna lignaĵisto ~is Pinokjon, ke li ne mensogu.(x) 21. Gliti kun ekvilibro, ekzemple sur glacio, portante tiucelajn ŝuojn.(x) 22. Mara akvo estas ~a.(x) 24. Vojo kun arboj ambaŭflanke.(x) 26. Konjunkcio.(x)

La solvo al la aprila enigmo: TEGMENTO

La ĝustan solvon donis 17 legantoj:

前藤 寛,
平井 倭佐子,
西 千寿子,
中村 文雄,
濱田 國貞,
馬場 祝栄,
久保田 俱視,
にし のりこ,
Teo,
TADA,
Orion,
CA, Sayuri,
Grebo, Kacu,
武藤 たつこ, 水渡 篤子

V	A	Ŝ	I	N	G	T	O	N
E	V	O	L	U		A		U
N		V		D	O	L	A	R
D	R	E	S		R	I	Ĉ	
R	E	L	I	E	F		E	C
E	L		A	R		I	T	
D	I	A	M	A	N	T		B
	G	E		R	E	A	L	A
F	I	R	M		K	L	I	N

楽しい作文教室 (71) 成績

14 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね : Drako, AG, Orion, Ivajo, alfa, Fumi, M.H.

良いね : T.Ku, ikona(Germanan), ヒー坊 (Plunfoje), CA(malpermis), Eiko(cesigi), nori.

もうひといき : festo(② lin)。

★ 4月13日付『朝日小学生新聞』に「エスペラントは『平等な言葉』 作ったザメンホフが亡くなって100年」という5段抜きの記事。ザメンホフの生い立ちに触れたあと、「英語は、母語とする人と、そうでない人の中には、大きな差が生まれます」と、エスペラントが平等であることを説明。エスペラント使用者が世界中にいて、強いきずなどで結ばれていることや、学習サイトLernu!の存在にも触れている。イラストには多文化のこどもたちの絵にSaluton、Dankonのせりふが書かれ、絵本の表紙写真も。この記事は記者が日本エスペラント協会に取材して書かれたもので、副理事長石川智恵子と事務局長福田政則の名前も出ている。[←堀 泰雄ほか]

★ 『出版ニュース』4月上旬号の「ブック・ストーリー」欄に「エスペラント語の『震災鎮魂句』」の記事。「…店主の桑畑眞一さんが、地元高校の教員で俳人の照井翠さんと群馬県の元教師でエスペランティストの堀泰雄さんを引き合わせ、堀さんが照井さんの句集『竜宮』（角川学芸出版）から31句を選んでエスペラント語に翻訳した『東日本大震災 震災鎮魂句』（ホリゾン出版）が3月11日に刊行された」「出版パーティでは、照井さんが日本語で俳句を読み、続いて堀さんがエスペラント語で読み上げた」と書かれている。 [←堀 泰雄ほか]

楽しい作文教室 8月号課題 (6月20日締切)

- ①彼女は友達と顔を合わせてしゃべるのが好きだ。
- ②茶話会のためには時間を惜しまない。
- ③でも、電気通信は大嫌いだ。
- ④電話もスカイプも彼女の好みではない。

(ヒント) 茶話会 tekunveno、電気通信 telekomuniko、スカイプ skajpo. babili, domaĝi, abomeni を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

関西エスペラント大会

分科会・並行番組のお知らせ

分科会 A: 6月3日(土) 13:00 ~ 13:55

- ・会話教室
- ・日韓共同開催大会について
- ・入門講習会
- ・Heliko

分科会 B: 6月4日(日) 9:00 ~ 10:20

- ・UK 旅行団結団式
- ・これからの地方会活動を考える
- ・『日本語エスペラント辞典』デジタル化

分科会 C: 6月4日(日) 10:30 ~ 12:00

- ・エスペラントの効果的な広報につながる活動を
- ・科学者・医学者
- ・作文教室(塚本猛さん)
- ・囲碁

分科会 D: 13:00 ~ 13:50

- ・九条の会
- ・誰でもできるネット例会入門 -- SKYPE の新機能で

KLEG 事務局だより

★6月3、4日に豊中市で開催される第65回関西大会には、もう申し込みましたか。事前に申し込

んでいただくと、準備する方は、とても助かります。

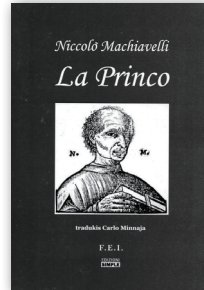
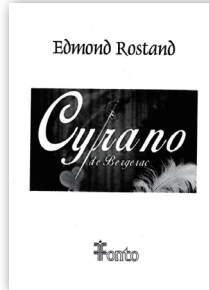
★その関西大会には、例年どおりKLEG書店を開設します。約1000点の書籍やCD、DVDを直接手にとって、しかも5%引きで購入できるチャンスを活用しましょう。また、大会期間中一部の本を値下げ販売する予定ですので、是非お買い求めください。

★KLEGが旅行社と企画したソウル世界大会旅行団の参加締切が5月末と迫っています。どうしようか迷っている方も、まずは事務局までご相談ください。

★青年会員の方は、奨学金を利用しませんか。国外の大会に参加する青年に対し、関西連盟は3万円を助成します。4月1日現在で35歳未満の方が対象です。

KLEG (関西連盟) 委員会報告

4月15日3時から、KLEG事務所にて。出席19人、委任7人。議長:田熊健二さん(大阪)、書記:大畑賀代子さん(吹田)。主な審議決定事項は、①第65回関西大会の進捗状況 ②第66回関西大会の担当ロンドを吹田に決定 ③第2回日韓共同開催大会(第105回日本大会)について ④5月の委員会・総会の準備 ⑤部局報告 ⑥ロンド報告など。



★ 新刊・新着 ★

Fundamento de la homaj rajtoj 1000円
 もっとも基本的・包括的な人権に関する国際条約である「世界人権宣言」「国際人権規約(A規約・B規約)」を収録。〈人権〉が問い直される今、ぜひ手元に置きたい一冊。A6版、96p.

Amo inter ruinoj 2100円
 人気作家 Trevor Steele の最新作。舞台は1990年代初めのソ連。体制崩壊への予感に満ちた激動の時代にさしかかる国で出会った二人を待ち受ける運命は……。A5版、232p.

Cyrano de Bergerac 2100円
 ミュージカルや映画でも知られるロスタンの傑作戯曲『シラノ・ド・ベルジュラック』。詩人、剣客、音楽家と多才にして〈大鼻〉のシラノがロクサーヌに寄せる純愛。Cherpillod 訳。A5版、249p.

La princo 1600円
 政治的指導者のあるべき姿を説いたニッコロ・マキャヴェッリの『君主論』。混迷を深める現代に古典的著作が示唆するものはなにか。Carlo Minnaja 訳。A5版、101p.

Fabeloj kaj poemoj 800円
 「金の鶏の物語」などプーシキンの作品集。ロシア近代文学の開拓者の作品として貴重だが、印刷・造本にはやや難あり。A5版、106p.

東日本大震災 震災鎮魂句 500円
 Hajkoj pri la japana katastrofo. 「黒々と津波は

翼広げけり」一釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。A4判、32p.

★ ザメンホフに親しむ ★

Hamleto (新版) 1300円
 ザメンホフ翻訳の『ハムレット』。

Marta 1450円
 ザメンホフが訳した『マルタ』(新版)。

★ スティールの作品 ★

Dio ne havas eklezion 1600円
 津波被災地を訪ねたジャーナリストが見たものは。

Falantaj muroj kaj aliaj rakontoj 1600円
 崩壊する東欧を描いた短編集。

Memori kaj forgesi 1200円
 オーストラリアが舞台の短編5編を収録。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 関西エスペラント大会が近づきました。まだ参加申し込みをされていない方、不在参加もご検討ください。

★ 本誌のエスペラント文では、原則として、エスペラント化されていない固有名詞をイタリック体にしていません。エスペラントの単語ではないことを示すのが目的です。(相川 節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共
 本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 編集部電子メール：lamovado@gmail.com
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話 (0877)22-4771